

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по синхронному переводу

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Амурская О.Ю. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), Oksana.Amurskaya@kpfu.ru ; доцент, к.н. Гурьянов И.О. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), IOGuryanov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Способен создавать, анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов
ПК-5	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знания:

1. Основные принципы и методы синхронного перевода.
2. Структура и особенности различных типов речевых событий (конференции, семинары, круглые столы).
3. Культурные и языковые особенности, влияющие на перевод.
4. Этические нормы и профессиональные стандарты в области перевода.
5. Технические аспекты работы с оборудованием для синхронного перевода.

Должен уметь:

Умения:

1. Быстро анализировать и интерпретировать информацию в режиме реального времени.
2. Использовать различные техники запоминания и краткой записи для эффективного перевода.
3. Адаптировать перевод в зависимости от аудитории и контекста.
4. Работать в команде с другими переводчиками для достижения наилучшего результата.
5. Оценивать и корректировать собственные ошибки в процессе перевода.

Должен владеть:

Навыки:

1. Умение сохранять концентрацию и внимание на протяжении длительного времени.
2. Развитие слухового восприятия и речевой скорости.
3. Владение несколькими языками на высоком уровне.
4. Использование технологий и программного обеспечения для синхронного перевода.
5. Эффективная работа с терминологией и специализированным словарем.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.12 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 29 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 43 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Основы синхронного перевода: техники и методы	7	0	0	7	0	0	0	11
2.	Тема 2. Работа с оборудованием для синхронного перевода	7	0	0	7	0	0	0	11
3.	Тема 3. Кросс-культурные аспекты в синхронном переводе	7	0	0	7	0	0	0	11
4.	Тема 4. Этика и профессиональные стандарты переводчика	7	0	0	7	0	0	0	10
	Итого		0	0	28	0	0	0	43

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основы синхронного перевода: техники и методы

- Введение в синхронный перевод, основные принципы и подходы.

Критическое мышление: Умение оценивать качество перевода и принимать решения о том, как лучше передать смысл.

3. Коммуникация: Навыки общения с клиентами и коллегами для уточнения требований к переводу.

4. Управление временем: Умение эффективно планировать время для выполнения переводов в срок.

Тема 2. Работа с оборудованием для синхронного перевода

- Изучение технических средств: кабины, наушники, микрофоны и программное обеспечение.

1. Основы теории перевода: Понимание различных подходов и методов перевода, включая динамический и формальный перевод.
2. Культурные особенности: Знание культурных контекстов языков, с которыми работает переводчик, что помогает избежать культурных недоразумений.
3. Лексикология и терминология: Знание специализированной лексики в различных областях (медицина, право, техника и т.д.).
4. Грамматика и синтаксис: Глубокое понимание грамматических структур как исходного, так и целевого языков.
5. Стандарты и нормы перевода: Ознакомление с профессиональными стандартами и этическими нормами в области перевода.

Тема 3. Кросс-культурные аспекты в синхронном переводе

Как культурные различия влияют на процесс перевода и восприятие информации.

Ознакомиться с терминологией в различных областях (медицина, право, техника и др.).

Изучить принципы подготовки материалов для синхронного перевода

- Практическая часть: Перевод специализированных докладов, использование глоссариев и справочных материалов.

Тема 4. Этика и профессиональные стандарты переводчика

Обсуждение этических норм, конфиденциальности и ответственности переводчика в профессиональной деятельности.

Эти темы помогут студентам развить необходимые навыки и понимание процессов, связанных с синхронным переводом.- Цели занятия: Ознакомиться с основными функциями и возможностями программ для перевода

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

deep - deepl.com

google.translate. - google.translate.ru

Yandex.translate - yandex.translate.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	I. Практические занятия 1. Структура занятия: - Введение в тему (10-15 минут): обсуждение теоретических аспектов, связанных с переводом конкретного текста. - Практическая часть (30-40 минут): индивидуальная или групповая работа над переводом заданного текста. - Обсуждение результатов (15-20 минут): анализ переводов, обмен мнениями, выявление сложностей и ошибок. 2. Рекомендации для преподавателя: - Подбирать тексты различной сложности и жанровой принадлежности. - Поощрять студентов к активному обсуждению их решений и подходов к переводу. - Использовать примеры из реальной практики и актуальные материалы. 3. Оценка работы: - Оценивать не только конечный результат, но и процесс работы: подход к переводу, обоснование выбора слов и конструкций.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоя- тельная работа	II. Самостоятельная работа 1. Задания: - Перевод текстов на выбор студента с использованием различных стратегий (например, адаптация или калькирование). - Подготовка глоссариев по специализированной лексике. - Редактирование собственных переводов с акцентом на стилистическую и грамматическую корректность. 2. Рекомендации для студентов: - Использовать различные источники для поиска информации и терминологии (словари, интернет-ресурсы, специализированные публикации). - Вести дневник переводчика, фиксируя трудности и находки в процессе работы. - Периодически обсуждать свои достижения и проблемы с преподавателем или однокурсниками.
зачет с оценкой	III. Зачет с оценкой 1. Формат зачета: - Зачет может состоять из письменного перевода текста и устного экзамена, на котором студент должен обосновать свои выборы и подходы. - Включение тестовых заданий по теории перевода. 2. Критерии оценки: - Качество перевода (адекватность, точность, стилистическая корректность). - Способность аргументировать свои решения и выборы. - Уровень владения специализированной лексикой. - Умение работать с источниками и справочными материалами. 3. Рекомендации для студентов: - Подготовиться к зачету, повторив основные теоретические аспекты и практические навыки. - Принести на зачет заранее подготовленные материалы (глоссарии, примеры работ). - Проявлять уверенность при ответах и не бояться задавать вопросы. Эти рекомендации помогут организовать учебный процесс по предмету "Практикум по письменному переводу" более эффективно и продуктивно.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.12 Практикум по синхронному переводу*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 1 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 2 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Теория и практика редактирования. Хрестоматия / Сост. С.Г. Антонова, А.П. Толстяков; Под ред. С.Г. Антоновой - 3. изд., перераб. - М-во образования Рос. Федерации. Моск. гос. ун-т печати, 2015. - 43 с. - ISBN: 5-8122-0597-3. - Текст : электронный. - URL: <http://elibrary.asu.ru/xmlui/bitstream/handle/asu/967/book816.pdf?sequence=1> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147369> (дата обращения: 20.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Редактирование : практикум / сост. И. И. Санникова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2489-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1150869> (дата обращения: 04.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Подготовка и редактирование научного текста : учебно-методическое пособие / сост. Н. П. Перфильева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 116с. - ISBN 978-5-9765-2127-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147357> (дата обращения: 04.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Котюрова, М. П. Культура научной речи : текст и его редактирование : учебное пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0279-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588103> (дата обращения: 04.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Былинский, К. И. Литературное редактирование / Былинский К. И. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 395 с. - ISBN 978-5-9765-0987-0. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509870.html> (дата обращения: 20.04.2021). - Режим доступа : по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.12 Практикум по синхронному переводу*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows